

„Маркета Лазарова“ на български език

Редом с Ярослав Хашек и Карел Чапек, Владислав Ванчура принадлежи към върховете на чешката литература на дваисети век. На европейския читател той не е така познат както споменатите други двама писатели, тъй като езикът и стилът му, уникален колейдоскоп от широта и разнообразие на лингвистични похвати, се смятат за трудно преводими. Навярно по тези причини представянето на Владислав Ванчура пред българския читател също закъснява. Ако някой в България знае името му, то се свързва най-вече с филмовите реализации на творбите му, „Капризно лято“ на Иржи Менцел и „Маркета Лазарова“ на Франтишек Влачил, създадени по време на „чешкото чудо“ през шейсетте години на миналия век. Появата на някои от романите на Владислав Ванчура в България се дължи на двама български преводачи – Васил Самоковлиев превежда „Пекарят Ян Мархоул“ и „Капризно лято“, а Гинка Бакърджиева – „Лъкът на кралица Доротка“. Христоматийната „Маркета Лазарова“ обединява усилията на двамата – Самоковлиев като преводач, а Бакърджиева като редактор. Освен на общата любов към магическото слово на Ванчура и на опита от пресъздаването му на български език, ползотворната среща на двамата изтъкнати бохемисти се дължи и на

щастливото обстоятелство, че и двамата са в Прага – Самоковлиев от години живее в чешката столица, а Бакърджиева е лектор по български език и литература в Карловия университет. Ето защо, след премиерата на „Маркета Лазарова“ в Чешкия културен център в София, състояла се в края на май, логично бе книгата да бъде представена и пред ценителите на художествената литература сред българската диаспора в Прага.

Заслугата е на сдружение „Възраждане“, организирано пражката премиера на „Маркета Лазарова“. Събитието се състоя на 24 юни в салона на Дома на малцинствата в присъствието на преводача и редакторката. Срещата откри Мария Захаријева, която говори за изкуството на превода и сподели впечатленията си от общуването с преводача Самоковлиев, който активно сътрудничи и на списание „Българи“, чийто главен редактор е самата тя. За атмосфера и навлизане в света на Ванчура бяха прожектирани сцени от филма на Франтишек Влачил „Маркета Лазарова“, смятан за черно-бял шедевър на чешкото кино. За творчеството и личността на Владислав Ванчура говори Гинка Бакърджиева, представи и изявиите на Самоковлиев като преводач. Откъси от своя превод прочете преводачът, след което бохемистични-



Васил Самоковлиев и д-р Гина Бакърджиева

ят тандем сподели своите емоции от съвместната си работа и задоволяването си от успешния неин резултат. При сътващите имаха възможност да си купят и книгата, издадена от софийското издателство „Парадокс“ със съдействието на „Бохемия клуб“, както и да получат автограф от преводача. В края на срещата Самоковлиев се възползва от възможността да сподели радостта си както от излизането на „Маркета Лазарова“, така и от удостояването му в навечерието на 24 май с традиционната награда „Пловдив“ за художествен превод – за „Обслужвал съм английския крал“ и „Уроци по танци за възрастни и напреднали“ на Бохумил Храбал – и да покани своите гости на чаша вино с пожелания за успешен път на поредната книга на големия чешки писател към българския читател.

Татяна Борисова

Остравските малчугани станаха каубои

Остравските малчугани се превърнаха в истински каубои макар и само за един ден в Уестърн парк Босковице. Това стана възможно благодарение на инициативата на ръководството на Българския културно-просветен клуб в Острава по повод Международния

ден на детето – 1 юни. В незабравимата екскурзия, която подари Българският клуб на своите най-малки членове, не пропуснаха да се включат и родители. Те също се забавляваха истински. Създаден преди 10 години в стара пясъчна кариера, паркът е една от най-посещаваните туристически атракции в Южна Моравия. В него малките плавници успяха да се докоснат до автентичния свят на Дивия Запад – да поюзят кон, да стрелят с лък, да хвърлят томахава, както и да се сдобият със златни песъчинки само срещу няколко босковски долара. За да се насладят напълно на атракциите, още при пристигането си българите от Острава имаха възможност

да сменят чешки крони за уестърнски долари, тъй като в ареала на парка се използва само местната парична единица. Единствено тук курсът на чешката корона е равен с този на босковския долар.

Малчуганите не пропуснаха да надникнат и в местния Динопарк, където са изложени повече от 60 праисторически експоната, най-високият от които достига внушителните 27 метра. Не липсваха смелчаци както сред децата, така и сред възрастните. Те успяха да повишат адреналина си и да премерят силите си, като преминаха 43 препятствия, ходейки по въже.

Минка Генчева



Снимка: Минка Генчева